

Laura Wäyrynen
Uudenmaankatu 13 E 80
20500 Turku
+358 40 741 7625
E-mail: laura.wayrynen@pp.inet.fi

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Name	Laura Johanna Wäyrynen
Date and place of birth	24 December 1972, Helsinki

WORK EXPERIENCE

Manpower Oy, Turku (customer company Nokia Oyj) 28 February 2004 – 17 January 2005
UI Localisation Design Engineer

Job description: studying and commenting user interface specifications, consulting SW developers on internationalisation and text creation process, creating English source texts, context descriptions and layout descriptions for translators, SW testing in regards to textual aspects.

AAC Global Oy, Turku 6 March 2000 - 31 January 2004
Globalization Division, Project Manager

Job description: Taking care of multilingual localization projects (both independently and as part of a team), preparing cost estimates and offers, content related and structural analysis of the translation material, instructing translators, maintenance and update of translation memories, creating term databases, communicating with clients, working as a trainer and support for Trados translation tool users at AAC's Turku office.
Additionally, worked as a consultant in a major Finland-based international mobile phone company, providing Documentum content management user support in a customer portal project.

PISA study (Programme of International Student Assessment) 2001- ongoing

Employer: cApStAn Sprl, Belgium

Job description: Verifying the Finnish test instruments of the international PISA study.

Schenker-BTL, Turku June 1998 - July 2000
Traffic Operator

Job description: Handling import deliveries from Central and Southern Europe, including booking import deliveries from foreign partners and branch offices, order processing and invoicing, customer service.

L&H Finland (now Bowne Global Solutions), Espoo August 1999 - December 1999
Translator

Job description: Translating SAP software from German into Finnish.

Rautakirja Oy, Espoo and Turku
Part-Time Sales Person

May 1990 – March 2000

Job description: Customer service, making orders, merchandising, preparing weekly and monthly reports, stock-taking.

EDUCATION

Master of Arts (Translation), University of Turku graduated in 1999
Major subject: German translation and interpretation
Minor subjects: Spanish translation and interpretation,
Education Studies

LANGUAGE SKILLS

German	Fluent
English	Excellent
Spanish	Good
Swedish	Good
Romanian	Beginner
Italian	Beginner
Arabic	Beginner

TECHNICAL SKILLS

MS Office: Word, Excel, PowerPoint, Internet Explorer
E-mail: Lotus Notes, Eudora, Outlook
DTP and Graphic Design: Macromedia Flash, Freehand, Adobe Acrobat, Photoshop
Trados Translation Tool: Trados Workbench, Multiterm, WinAlign, S-Tagger, T-Window (versions 3.0 – 5.5)
Content Management Tool: Documentum
MAC

REFERENCES

Tiina Jama-Raati
Area Manager
AAC Global, Jyväskylä
E-mail: tiina.jama-raati@aacglobal.com
Tel. +358 14 412 1464

Andrea Ferrari
Managing Director
cApStAn sprl
andrea.ferrari@capstan.be
Tel. +49 550 6658